

SAN FRANCISCO COUNTY CLERK PUBLIC MARRIAGE LICENSE APPLICATION

三藩市縣書記處公共結婚許可證申請書

PLEASE READ INSTRUCTIONS BEFORE COMPLETING APPLICATION - NO REFUNDS ONCE MARRIAGE LICENSE IS ISSUED

填寫申請表前務請參閱說明事項 - 結婚許可證一經核發，則不會退還費用

By signing this application, you are stating under penalty of perjury the information provided is true and correct, you are currently an **unmarried couple**, and there is no legal objection to the marriage. Check the license for witness and solemnization requirements. Marriage licenses are valid for 90 days from the date of issuance for a marriage anywhere in California. You must be married on or after the issuance date, and on or before the expiration date of the license. Licenses not used within this timeframe are void. The appropriate fee may be paid by cash, debit, or pre-printed check with account holder's name payable to the SF County Clerk. The fee for a certified copy of the marriage is not included in the fee for the marriage license. **No refunds are given for marriage licenses issued.**

此申請表一經簽署，閣下在偽證罪刑罰下聲明，所提供的資料真確無訛，擬結婚雙方均未婚、共同生活以及並未就婚姻問題提出法律上的反對。無需見證人。請核實批准舉行婚禮的有關規定。結婚許可證自核發日起生效，有效期為90日，適用於加州任何地方。閣下必須在許可證核發當日或其後截至失效期之前辦理婚禮。若不在有效時限內使用，許可證則視為無效。繳費可用現金、借記卡或預印載賬號持有人姓名的支票，抬頭人請註明為「SF County Clerk」。領取結婚許可證核證副本的費用並不包含在結婚許可證的申請費內。已核發的結婚許可證費用，將不作退還。

OPTIONAL: Groom and Bride check boxes are used to identify the parties to the marriage as Groom, Bride, both, or neither as each party wishes and **cannot** be changed once the marriage license is issued.

選填：勾選「新郎」與「新娘」任一選項，明確新郎一方、新娘一方或雙方均勾選，或依據擬結婚雙方的意願不作勾選，結婚許可證一經核發則不可變更。

NEW NAMES AFTER MARRIAGE: “New Name(s)”—Law applying to middle and last names (items 30B, 30C, 31B, and 31C) **OPTIONAL:** Pursuant to Family Code Section 306.5 (the “Name Equality Act of 2007”), at the time of application for a marriage license, one or both parties to the marriage may choose to change their middle or last names, or both, by entering the new name(s) on the marriage license application. Parties may adopt any of the following **middle names**: (1) the current last name of either spouse; (2) the last name of either spouse given at birth; (3) a hyphenated combination of the current middle name and the current last name of the person or spouse; or (4) a hyphenated combination of the current middle name and the last name given at birth of the person or spouse. Parties may adopt any of the following **last names**: (1) the current last name of the other spouse; (2) the last name of either spouse given at birth; (3) a name combining into a single last name all or a segment of the current last name or last name of either spouse given at birth; or (4) a hyphenated combination of last names. **NOTE:** First names may not be changed on the marriage license. In addition, the new middle and/or last name on the marriage certificate may not be changed after the certificate is issued. **An amendment may be issued only to correct a clerical error in the new name field(s) on the marriage license. It is your responsibility to review all the printed information on the marriage license carefully.** A certified copy of the marriage certificate containing the new name, or retaining the former name, shall constitute proof that the use of the new name or retention of the former name is lawful [FC § 306.5(b)(4)(a)].

婚後更改新姓名： “新姓名(s)” —法律適用於更改中間名及姓氏 (即第 30B、30C、31B 及 31C 項) **選填：**依據「家事法」(Family Code) 第 306.5 條 (《2007 年姓名平等法案》“Name Equality Act of 2007”)，結婚許可證申請時，擬結婚的一方或雙方可選擇在結婚許可證申請書上登記新姓名，以更改他們各自的中間名和/或姓氏。擬結婚人士可採用下列任一形式的中間名：(1) 配偶一方現用姓氏；(2) 配偶一方出生時使用的姓氏；(3) 用連字符合併擬結婚人士或配偶一方的現用的中間名與姓氏；或 (4) 用連字符合併擬結婚人士或配偶一方出生時使用的姓氏與現用中間名。擬結婚人士可採用下列任一形式的姓氏：(1) 配偶另一方的現用姓氏；(2) 配偶任一方出生時使用的姓氏；(3) 將配偶任一方現用姓氏或出生時使用姓氏的全寫或一部分合併為單一姓氏；或 (4) 用連字符合併雙方的姓氏。 **請注意：**名是不能在結婚許可證上作更改。另外，結婚證書上新更改的中間名和/或姓氏在結婚證書核發後不能變更。修改獲准僅限更正結婚許可證上新姓名項內的文書錯誤。閣下有責任仔細覆核結婚許可證上所印有的全部資料。包含新姓名或保留舊姓名的結婚證書核證副本，應視為證明所使用的新姓名或所保留的舊姓名均合法的憑據[FC § 306.5(b)(4)(a)]。

It is unlawful for our employees to answer questions of a legal nature. County Clerk staff cannot advise you how to complete the marriage license application as it relates to your entry of a new name or retention of your former name on the marriage license application. For your protection, if you have **any** questions regarding whether you should or should not list your new name on the marriage license application, and/or how the Name Equality Act of 2007 may affect you, please contact state, federal or private agencies to verify their requirements or consult an attorney **prior to applying for your marriage license.**

市府雇員回答法律性質的問題屬於不符合規定行為。縣書記處職員無法就如何填妥結婚許可證申請書為閣下提供建議，鑒於其涉及到須在結婚許可證申請書上填寫新姓名或保留閣下的舊姓名。為了維護閣下的權益，若閣下對應否在結婚許可證申請書上使用新姓名和/或《2007 年姓名平等法案》會如何影響閣下有任何疑問，請在申請結婚許可證之前聯絡州、聯邦或私營機構以核實其各項規定或諮詢律師。

SAN FRANCISCO COUNTY CLERK PUBLIC MARRIAGE LICENSE APPLICATION

三藩市縣書記處公共結婚許可證申請書

TYPE OF PUBLIC LICENSES AVAILABLE: 可供申請的公共(結婚)許可證類型	<p>PUBLIC: <u>License and Certificate of Marriage (VS 117)</u> — This is the standard marriage license. This type of marriage license requires the signature of at least one witness and one person solemnizing the marriage. 公共: <u>結婚許可證及證書(VS 117)</u> — 標準結婚許可證。 此類標準結婚許可證要求至少一名見證人或監禮人簽字。</p> <p>NON-CLERGY: <u>License and Certificate of Marriage for Denominations Not Having Clergy (VS 115)</u> — This type of license is used for the recording of marriages for members of religious societies or denominations that do not have clergy for the purpose of solemnizing a marriage. 非宗教式: <u>教派無神職人員主禮結婚類許可證及證書(VS 115)</u> — 此類許可證用於記錄宗教教會或教派成員無神職人員主禮的非宗教式婚姻。</p> <p>DECLARED: <u>License and Certificate of Declaration of Marriage (VS 116)</u> — This type of license is used for the recording of a marriage that was licensed and occurred over one year ago; however, no official record exists. 已宣誓: <u>已宣誓結婚類許可證及證書 (VS 116)</u> — 此類許可證用於記錄已核發許可證並且結婚一年之久的婚姻; 但並無正式結婚記錄。</p>
---	---

PRIVACY NOTIFICATION
 隱私聲明

The information requested for the marriage certificate is authorized and required by Division 102 of the Health and Safety Code, and related provisions within the Civil Code, Code of Civil Procedures, and Government Code. Civil Code Section 1798.9 et seq. requires each state agency to provide this notice to individuals completing this form.

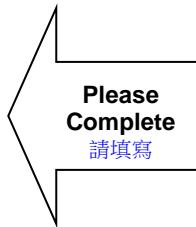
結婚證書要求閣下提供資料，均獲授權並依據「健康及安全法」第 102 部分，以及「民事法」、「民事程序法」及「政府法規」內的相關條文規定。「民事法」第 1798.9 條及其後條款要求每一個州機構向需要填寫此表的個人提供該聲明。

The principal purpose for this record is:

此記錄的主要目的在於：

1. **To establish a permanent record that is legally recognized as prima facie evidence of the facts stated therein for each marriage occurring in the State of California.**
 建立一項永久記錄，法律上認可此份記錄可作為其中所述的每一個在加州境內辦理結婚論據的初步證據。
2. **To provide individuals with certified copies from the records to serve their personal needs, such as securing passports and applying for social security or death benefits.**
 提供個人相關記錄的核證副本以滿足其個人需求，例如取得護照以及申請社會安全福利或死亡給付。
3. **To provide information to health authorities and other qualified persons with a valid education or scientific interest in demographic and epidemiological studies for health and social purposes.**
 提供衛生當局及其他合資格人士有效教育或鑒於衛生及社會用途，具科研價值的人口及流行病研究的資訊。
4. **This information is also provided to the National Center for Health Statistics for compiling national reports.**
 此份資料亦將提供予國家衛生統計中心以撰寫國家報告。

CONTACT INFORMATION PLEASE COMPLETE: 請填寫聯絡資料
Daytime Phone #: () _____ 日間電話號碼
Email: _____ 電郵
APPLICATION ON REVERSE SIDE 申請書請見背面



Office Use Only: 此欄由辦理部門填寫			Clerk's Initials:
ML Paid	Yes	No	
Ceremony Paid	Yes	No	
Ceremony Time			

SAN FRANCISCO COUNTY CLERK PUBLIC MARRIAGE LICENSE APPLICATION

三藩市縣書記處公共結婚許可證申請書

1. A PUBLIC MARRIAGE LICENSE CANNOT BE CHANGED TO A CONFIDENTIAL MARRIAGE LICENSE.
公共結婚許可證不可變更為保密結婚許可證。
2. PLEASE PRINT. ALL BOXES MUST BE LEGIBLE AND COMPLETED.
請以正楷填寫。所有方框必須確保清晰可讀並填寫妥當。

CHECK/CIRCLE ONE: **PUBLIC (VS 117)** **NON-CLERGY (VS 115)** **DECLARED (VS 116)**
 勾選/圈選其中一項： 公共（標準）結婚類 非宗教式結婚類 已宣誓結婚類

OPTIONAL: 選擇 <input type="checkbox"/> GROOM Initial: 新郎簡簽 <input type="checkbox"/> BRIDE Initial: 新娘簡簽		FIRST PERSON DATA REQUIRED							
		第一人資料							
		1A. NAME – FIRST 名字				1B. MIDDLE 中間名			
		1C. CURRENT LAST NAME 現用姓氏				1D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 1C) 出生時使用的姓氏（若不同於 1C）			
		2. DATE OF BIRTH (MM/DD/CCYY) 出生日期（月/日/年）	3. STATE OF BIRTH (COUNTRY IF OUTSIDE U.S.) 出生州（若在美國境外出生，請註明國家）		4. # PREV. MARRIAGES/SRDP 先前婚姻/註冊同居伴侶（次數）		5A. LAST MARRIAGE/SRDP ENDED BY: 前段婚姻 / 州註冊同居伴侶（SRDP）終止因： <input type="checkbox"/> DEATH 身故 <input type="checkbox"/> DISSOLUTION 婚姻解除 <input type="checkbox"/> ANNULMENT 婚姻無效 <input type="checkbox"/> TERM SRDP 州註冊同居伴侶期滿 <input type="checkbox"/> N/A 不詳		5B. DATE ENDED (MM/DD/CCYY) 婚姻終止日期（月/日/年）
		6. ADDRESS 地址			7. CITY 城市		8. STATE/COUNTRY 州 / 國家		9. ZIP CODE 郵政編碼
		10A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT 父親/父母一方出生全名				10B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) 出生州（若在美國境外出生，請註明國家）			
		11A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT 母親/父母一方出生全名				11B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) 出生州（若在美國境外出生，請註明國家）			

NAME CHANGE DECISION: I have read the information on the instruction page regarding Family Code Section 306.5, the Name Equality Act of 2007, and understand that if I do not elect to change my middle name in 30B and/or last name in 30C below, I will have to go to court for a legal name change should I decide to change my name in the future. I also understand the new middle and/or last name may not be changed on the marriage license once it is issued, except to correct a clerical error.

更改姓名決定：本人已參讀「家事法」第306.5條、《2007年姓名平等法案》（Name Equality Act of 2007）的有關說明事項，並了解到如果本人現在選擇不更改下方30B項內的中間名和/或30C項內的姓氏，將來若仍決定更改姓名，本人則必須向法庭提出申請方可合法更改姓名。本人亦了解到結婚許可證一經核發，結婚許可證上所登記的新中間名和/或姓氏則不可變更，更正文書錯誤則除外。

Signature of First Person: _____
第一人簽署

NEW MIDDLE AND LAST NAME OF PERSON LISTED IN 1A-1D (IF ANY) FOR USE UPON SOLEMNIZATION OF THE MARRIAGE. IF NO CHANGE, ENTER DASH (-) (SEE INSTRUCTIONS FOR INFORMATION) 1A-1D 項內所列明的人士的新中間名及姓氏（若有的話）將基於婚禮所需以供使用。若不作更改，請填寫破折號（-）（詳情請參閱說明事項）		30B. NEW MIDDLE NAME 新中間名		30C. NEW LAST NAME 新姓氏	
--	--	-------------------------------------	--	----------------------------------	--

OPTIONAL: 選擇 <input type="checkbox"/> GROOM Initial: 新郎簡簽 <input type="checkbox"/> BRIDE Initial: 新娘簡簽		SECOND PERSON DATA REQUIRED							
		第二人資料							
		12A. NAME – FIRST 名字				12B. MIDDLE 中間名			
		12C. CURRENT LAST NAME 現用姓氏				12D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 12C) 出生時使用的姓氏（若不同於 12C）			
		13. DATE OF BIRTH (MM/DD/CCYY) 出生日期（月/日/年）	14. STATE OF BIRTH (COUNTRY IF OUTSIDE U.S.) 出生州（若在美國境外出生，請註明國家）		15. # PREV. MARRIAGES/SRDP 先前婚姻/註冊同居伴侶（次數）		16A. LAST MARRIAGE/SRDP ENDED BY: 前段婚姻 / 州註冊同居伴侶（SRDP）終止因： <input type="checkbox"/> DEATH 身故 <input type="checkbox"/> DISSOLUTION 婚姻解除 <input type="checkbox"/> ANNULMENT 婚姻無效 <input type="checkbox"/> TERM SRDP 州註冊同居伴侶期滿 <input type="checkbox"/> N/A 不詳		16B. DATE ENDED (MM/DD/CCYY) 婚姻終止日期（月/日/年）
		17. ADDRESS 地址			18. CITY 城市		19. STATE/COUNTRY 州 / 國家		20. ZIP CODE 郵政編碼
		21A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT 父親/父母一方出生全名				21B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) 出生州（若在美國境外出生，請註明國家）			
		22A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT 母親/父母一方出生全名				22B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) 出生州（若在美國境外出生，請註明國家）			

NAME CHANGE DECISION: I have read the information on the instruction page regarding Family Code Section 306.5, the Name Equality Act of 2007, and understand that if I do not elect to change my middle name in 31B and/or last

SAN FRANCISCO COUNTY CLERK PUBLIC MARRIAGE LICENSE APPLICATION

三藩市縣書記處公共結婚許可證申請書

name in 31C below, I will have to go to court for a legal name change should I decide to change my name in the future. I also understand the new middle and/or last name may not be changed on the marriage license once it is issued, except to correct a clerical error.

更改姓名決定：本人已參讀「家事法」第306.5條、《2007年姓名平等法案》(Name Equality Act of 2007)的有關說明事項，並了解到如果本人現在選擇不更改下方31B項內的中間名和/或31C項內的姓氏，將來若仍決定更改姓名，本人則必須向法院提出申請方可合法更改姓名。本人亦了解到結婚許可證一經核發，結婚許可證上所登記的新中間名和/或姓氏則不可變更，更正文書錯誤則除外。

Signature of Second Person: _____

第二人簽署

NEW MIDDLE AND LAST NAME OF PERSON LISTED IN 12A-12D (IF ANY) FOR USE UPON SOLEMNIZATION OF THE MARRIAGE. IF NO CHANGE, ENTER DASH (-) (SEE INSTRUCTIONS FOR INFORMATION) 12A-12D 項內所列明的人士的新中間名及姓氏 (若有的話) 將基於婚禮所需以供使用。 若不作更改, 請填寫破折號 (-)。(詳情請參閱說明事項)	31B. NEW MIDDLE NAME 新中間名	31C. NEW LAST NAME 新姓氏
--	-------------------------------------	----------------------------------

Affidavit 宣誓書	WE, THE UNDERSIGNED, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA THAT WE ARE UNMARRIED AND THAT THE FOREGOING INFORMATION IS TRUE AND CORRECT TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE AND BELIEF. WE FURTHER DECLARE THAT NO LEGAL OBJECTION TO THE MARRIAGE, NOR TO THE ISSUANCE OF A LICENSE IS KNOWN TO US. WE ACKNOWLEDGE RECEIPT OF THE INFORMATION REQUIRED BY FAMILY CODE SECTION 358 AND HEREBY APPLY FOR A LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE. 我們, 下述簽署人, 目前以配偶身分共同生活, 依據加州法律規定在偽證罪刑罰下茲聲明, 我們均未婚並且據我們的所知及所信, 上述所提供的資料真確無訛。 我們進一步聲明, 雙方並未就婚姻問題提出法律上的反對, 或已持有核發結婚許可證。 我們確認收到「家事法」第358條所要求提供的資料, 並特此申請保密結婚許可證及證書。	
	23. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 1A-1D 由1A-1D項內所列明的人士簽署	24. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 12A-12D 由12A-12D項內所列明的人士簽署

FOR OFFICE USE ONLY

此欄由辦理部門填寫

25A. ISSUE DATE – MONTH, DAY, YEAR	1 st PERSON ID F S O	25E. LICENSE NUMBER	BY: _____ DEPUTY _____
	2 nd PERSON ID F S O		